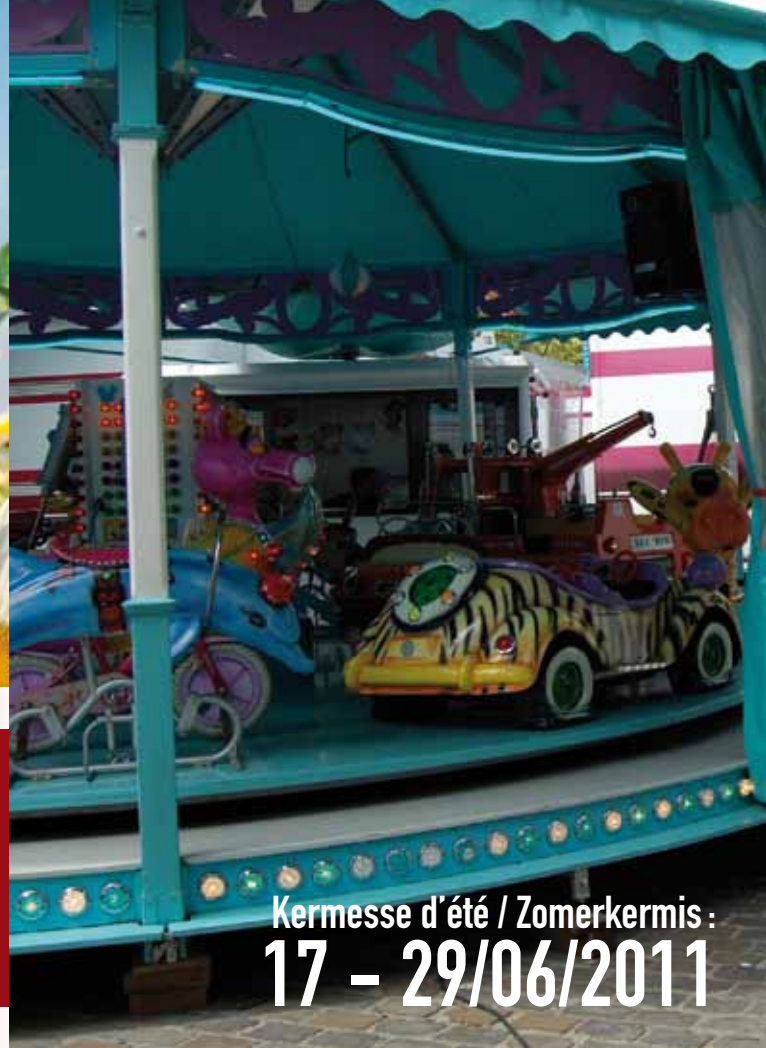


Forest Vorst *info*



Kermesse d'été / Zomerkermis:
17 - 29/06/2011

La commune constitue une action collective au service des citoyens

Dans le domaine de l'action publique, il n'est jamais temps de s'endormir sur ses lauriers!

Il ne se passe pas une semaine sans que le travail réalisé par le Collège et l'ensemble de l'administration communale en ce compris le réseau associatif forestois ne se traduise par des réalisations concrètes au sein de la commune.

Rien que pour le mois d'avril, nous avons eu l'occasion de fêter l'inauguration de plus de 30 logements rénovés de 2 et 3 chambres à la Cité-Jardin "Kersbeek" (plus de 4 millions d'euros d'investissement). Le même jour, présentation du projet des "Huileries": des dizaines de logements nouveaux et de qualité avec des espaces verts, un souci de mixité sociale et une réflexion sur la mobilité. Quelques jours plus tard, c'était l'inauguration du "guichet information logement" du contrat de Quartier Saint-Antoine.

Dans le domaine du sport et de la santé, l'action du collège est particulièrement marquée par notre volonté de rassembler et de mélanger les populations autour de projets éducatifs dans un souci de bien-être et de promotion des bonnes pratiques. Tous les publics sont visés: les jeunes enfants à travers des ateliers d'éducation physique et de sensibilisation des mamans, les Seniors, les jeunes gens en partenariat avec le service des sports de la commune, des personnes cibles à travers des ateliers thématiques comme la lutte contre le tabagisme, le diabète, le cancer, etc. Ce sont ainsi des centaines de personnes qui sont touchées chaque semaine par les actions communales en faveur de la santé et de la pratique du sport dans un schéma éducatif cohérent.

Je disais plus haut qu'il n'était jamais temps de se reposer en politique et que les défis à relever et les actions à mener pour améliorer la vie des citoyens ne manquent pas.

Il faut parfois le rappeler, la vie communale et les actions menées pour améliorer la vie des Forestoises et des Forestois mobilisent chaque jour des centaines et des centaines de travailleurs et de compétences au service de l'intérêt général.

Que toutes ces forces vives soient remerciées.

Magda DE GALAN,
Votre Bourgmestre

De gemeente zet collectieve acties op ten dienste van de burgers

Op het gebied van openbaar welzijn kan men nooit op zijn lauweren rusten!

Er gaat geen week voorbij zonder dat het werk van het College en van het ganse gemeentebestuur met inbegrip van het Vorstse verenigingsnetwerk zich vertaalt in concrete verwezenlijkingen binnen de gemeente.

Alleen al in april hebben we de gelegenheid te baat genomen om de opening van meer dan 30 gerenoveerde woningen met 2 en 3 kamers in de Tuinwijk "Kersbeek" te vieren (een investering van meer dan 4 miljoen euro). Dezelfde dag, voorstelling van het project "Olieslagerij": tientallen nieuwe kwaliteitsvolle woningen met groene ruimten, oog voor sociale gemengdheid en mobiliteit. Enkele dagen later vond de opening van het "informatieloket huisvesting" van het wijkcontract Sint-Antonius plaats.

Wat sport en gezondheid betreft, staan de acties van het college speciaal in het teken van onze wens om de bevolking samen te brengen en te mengen rond opvoedkundige projecten met oog voor welzijn en bevordering van de goede gewoonten. Deze acties zijn gericht op elk publiek: jonge kinderen door middel van workshops lichamelijke opvoeding en sensibilisering van de moeders, Senioren, jongeren in samenwerking met de sportdienst van de gemeente, doelgroepen door middel van thematische workshops zoals de strijd tegen het roken, suikerziekte, kanker, enz. Op deze wijze worden elke week honderden mensen bereikt door de gemeentelijke acties die de gezondheid en de sportbeoefening willen bevorderen binnen een coherent opvoedkundig kader.

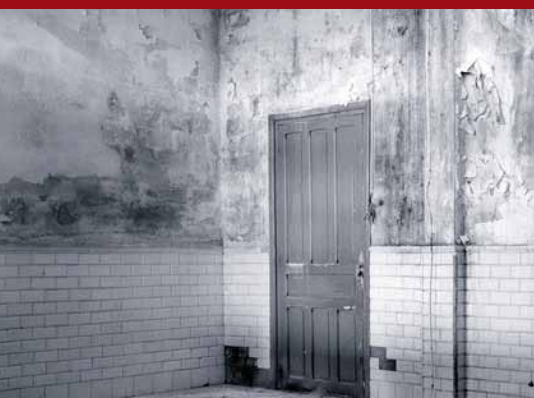
Ik zei eerder al dat er in de politiek nooit tijd is om te rusten en dat er geen gebrek is aan uitdagingen en acties om het leven van de burgers te verbeteren.

We moeten er soms eens aan herinnerd worden: het gemeentelijk leven en de acties gevoerd om het leven van de Vorstenaren te verbeteren, mobiliseren elke dag honderden en honderden werknemers en capaciteiten ten dienste van het algemene belang.

Dank aan al deze levenslustige werkrachten.

Magda DE GALAN,
Uw Burgemeester

PERIODIQUE TRIMESTRIEL GRATUIT DE LA COMMUNE DE FOREST • GRATIS DRIEMAANDELIJKSE UITGAVE VAN DE GEMEENTE VORST



p. 3

Lutte contre l'insalubrité
Strijd tegen de onbewoonbaarheid



p. 6

Les infrastructures sportives
De sportinfrastructuur



p. 8-9

A vos agenda
Op uw agenda



p. 14-15

La teinturerie Momm
De ververij Momm



Collège des Bourgmestre et Echevins College van Burgemeester en Schepenen



Magda DE GALAN (PS) - Bourgmestre - Burgemeester

Affaires générales – Personnel – Secrétariat – Protocole – Information – Relations publiques – Participation citoyenne – S.I.P.P – Santé – Co-responsable de la cellule stratégique "Revitalisation des quartiers" • *Algemene Zaken – Personeel – Secretariaat – Protocol – Informatie – Openbare betrekkingen – Burgerparticipatie – I.D.P.B – Gezondheid – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken"*

T. 02 370 22 10 - F. 02 370 22 13 - magdadegalan@forest.irisnet.be



Marc-Jean GHYSSELS (PS) - 1^{er} Echevin/1^{ste} Schepen

Population – Etat civil – Urbanisme – Développement immobilier – Propriétés communales – Cultes – Ententes patriotiques – Marchés – Foires – Fêtes – Cérémonies – Imprimerie • *Bevolking – Burgerlijke stand – Stedenbouw – Vastgoedontwikkeling – Gemeentelijke Eigendommen – Erediensten – Vaderlandslievende verenigingen – Markten – Kermissen – Feesten – Plechtigheden – Drukkerij*

T. 02 370 22 26 - F. 02 370 22 13 - ghysseles@forest.irisnet.be
Reçoit sur rendez-vous/Ontvangt op afspraak



José ANGELI (Ecolo) - 2^e Echevin/2^{de} Schepen

Dispositifs de cohésion sociale – Volet "Prévention" du contrat de sécurité – Jeunesse – Bibliothèque – Culture – Tourisme – Coopération au développement – Affaires européennes – Logement • *Voorzieningen voor sociale cohesie – Onderdeel "Preventie" van het veiligheidscontract – Jeugd – Bibliotheek – Cultuur – Toerisme – Ontwikkelingssamenwerking – Europese aangelegenheden – Huisvesting*

T. 02 370 22 08 - T. 02 370 22 13 - joseangeli@forest.irisnet.be



Francis RÉSIMONT (PS) - 3^e Echevin/3^{de} Schepen

Finances – Budget – 3^e âge – Service central d'achats – Informatique – Contentieux – Affaires juridiques – Tutelle sur le CPAS • *Financiën – Begroting – 3^{de} leeftijd – Centrale aankoopdienst – Informatica – Geschillen – Juridische zaken – Toezicht op het OCMW*

T. 02 370 20 22 - F. 02 370 22 13 - francisresimont@forest.irisnet.be



Ahmed OUARTASSI (PS) - 4^e Echevin/4^{de} Schepen

Sports en ce compris les infrastructures – Parascolaire – Accrochage scolaire – Affaires sociales • *Sport met inbegrip van de sportinfrastructuur – Naschoolse activiteiten – Schoolverzuim – Sociale zaken*

T. 02 370 22 37 - F. 02 370 22 13 - ahmedouartassi@forest.irisnet.be
Permanence mardi avec ou sans rendez-vous de 10h00 à 12h00
Permanentie op dinsdag met of zonder afspraak van 10u00 tot 12u00



Grégor CHAPPELLE (PS) - 5^e Echevin/5^{de} Schepen

Travail (Emploi, Transition économique, Commerce, Économie sociale) – Co-responsable de la cellule stratégique "revitalisation des quartiers".
Werk (Tewerkstelling, Economische overgang, Handel, Sociale economie) – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken".

T. 02 370 22 25 - F. 02 370 22 13 - gregorchapelle@forest.irisnet.be
Permanence le jeudi sur rendez-vous de 17h00 à 18h30
Permanentie op donderdag op afspraak van 17u00 tot 18u30



Françoise PERE (PS) - 6^e Echevine/6^{de} Schepen

Instruction publique – Petite enfance – Egalité des chances • *Openbaar onderwijs – Kleine kinderen – Gelijkheid van kansen*

T. 02 370 22 02 - F. 02 370 22 13 - francoisepere@forest.irisnet.be
Permanence le mercredi sur rendez-vous de 14h00 à 16h00
Permanentie op woensdag op afspraak van 14u00 tot 16u00



Jutta BUYSE (SP-A) - 7^{de} Schepen/7^e Echevine

Nederlandstalige aangelegenheden (Openbaar onderwijs – Cultuur – Bibliotheek) – Gelijkheid van kansen • *Affaires néerlandophones (Instruction publique – Culture – Bibliothèque) – Egalité des Chances*

T. 02 370 22 07 - F. 02 370 22 13 - juttabuyse@forest.irisnet.be



Annie Richard (Ecolo) - 8^e Echevine/8^{ste} Schepen

Travaux publics – Bâtiments communaux – Mobilité – Environnement – Espaces verts – Énergie – Développement durable – Co-responsable de la cellule stratégique "Revitalisation des quartiers" • *Openbare werken – Gemeentelijke gebouwen – Mobiliteit – Milieu – Groene ruimten – Energie – Duurzame ontwikkeling – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken"*

T. 0800 95 333 - 02 370 26 65 - F. 02 370 22 13 - annierichard@forest.irisnet.be

Karin WINDEY - Secrétaire communal f.f./w.d. Gemeentesecretaris

T. 02 370 22 20 - F. 02 370 22 13 - karinwindey@forest.irisnet.be

Annie DE PRYCK - Receveur communal/Gemeenteontvanger

T. 02 370 26 00 - F. 02 370 86 76 - anniedepryck@forest.irisnet.be



Stéphane ROBERTI (Ecolo) - Président du CPAS/Voorzitter OCMW

Centre public d'Action sociale de Forest - Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles
Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Vorst - Pastoorstraat 35 - 1190 Brussel

T. 02 349 63 06 - F. 02 349 63 47 - stephane.roberti@publilink.be

Sauver une vie grâce au don d'organe!

Actuellement, la liste des malades en attente d'une greffe d'organe est impressionnante: plusieurs milliers de personnes, des adultes, mais aussi beaucoup d'enfants attendent impatiemment de recevoir une greffe d'organe qui va leur sauver la vie...

Pourtant, en Belgique, le prélèvement et la transplantation d'organe sont parfaitement maîtrisés par la médecine et, de plus, ils sont régis par la loi du 13 juin 1986.

Celle-ci autorise le prélèvement d'organe ou de tissus au moment du décès de toute personne qui n'en a pas manifesté le refus durant son vivant. A condition également que les proches ne s'y opposent pas.

Or, au moment du décès, la transplantation doit se faire rapidement. Et bien souvent, il y a hésitation, d'autant plus que les proches sont en plein désarroi! Et le temps passe!

Une solution existe pourtant: d'une part, en parler clairement autour de soi, d'autre part, et c'est sans doute la formule la moins équivoque, se rendre auprès de sa commune pour remplir un document qui sera transmis au Registre national. Ce document peut indiquer un accord ou un refus de transplantation. Il peut être modifié dans un sens comme dans l'autre. Sachez que ce formulaire est établi en trois exemplaires (un pour le Ministère de la Santé, un pour la commune et un pour vous). Il est possible de le télécharger sur le site communal ou sur www.belgium.be dans la rubrique SANTE.

Cette démarche est gratuite et rapide. Elle respecte la volonté du donneur sans avoir à laisser à ses proches la lourde responsabilité de choisir à sa place.

**Plus d'info? Marc-Jean GHYSSELS
Echevin de la Population: 02 370 22 26**

Een leven redden dankzij orgaandonatie!

Momenteel is de lijst met zieken in afwachting van een orgaantransplantatie indrukwekkend: duizenden mensen, volwassenen maar ook vele kinderen wachten ongeduldig op een orgaantransplantatie die hun leven gaat redden...

De orgaanafname en -transplantatie worden in België evenwel perfect beheerst door de geneeskunde en ze zijn bovendien onderworpen aan de wet van 13 juni 1986.

Deze wet geeft toestemming tot de afname van organen of weefsels op het ogenblik van overlijden van elke persoon die dit niet uitdrukkelijk geweigerd heeft tijdens zijn leven. Tevens op voorwaarde dat de naasten zich hier niet tegen verzetten.

Op het ogenblik van overlijden dient de transplantatie evenwel snel te gebeuren. De naasten aarzelen echter vaak, eens te meer aangezien ze helemaal overstuur zijn! En de klok tikt verder!

Er bestaat evenwel een oplossing: enerzijds dient men hierover duidelijk te spreken in zijn entourage, anderzijds, en dit is waarschijnlijk de minst dubbelzinnige formule, kan men naar het gemeentehuis gaan om een document in te vullen dat overgemaakt wordt aan het Rijksregister. Dit document geeft een instemming of een weigering van transplantatie aan. Het kan later uiteraard nog gewijzigd worden. Dit formulier wordt opgesteld in drie exemplaren (één voor het Ministerie van Gezondheid, één voor de gemeente en één voor u). Men kan dit formulier downloaden van de gemeentelijke website of op www.belgium.be in de rubriek GEZONDHEID.

Deze methode is gratis en snel. Ze eerbiedigt de wens van de donor zonder dat zijn naasten de zware verantwoordelijkheid krijgen om in zijn plaats te kiezen.

**Meer inlichtingen? Marc-Jean GHYSSELS
Schepen van Bevolking: 02 370 22 26**

A Forest, la lutte contre l'insalubrité des logements est une réalité!

Bien que depuis l'adoption du Code bruxellois du Logement en 2003, il revient à la Région via l'Inspection Régionale du Logement, de veiller à faire respecter les normes de salubrité, de sécurité et d'équipement définies par le Code, la Commune n'en garde pas moins un rôle primordial en cette matière.

Ces derniers mois, grâce à une collaboration étroite entre le service logement de la Commune, la Bourgmestre, la zone de police Midi et le CPAS, la Commune a mené des actions importantes de lutte contre l'insalubrité et les marchands de sommeil.

Une politique active n'est pas facile à mettre en œuvre en cette matière car s'il est important et nécessaire d'aider les personnes à sortir d'un logement insalubre ou de lutter contre les marchands de sommeil, encore faut-il assurer l'encadrement social et psycho-

logique des personnes concernées par ces fléaux. Dans le chef de la Commune, la difficulté essentielle reste la recherche de solutions de relogement préalable à tout arrêté d'inhabitabilité.

C'est grâce à de fortes collaborations que la Commune a pu mener des actions importantes ces derniers mois, actions rendues d'autant plus difficiles que Forest a connu une vague de sinistres importants, parfois criminels, touchant de nombreuses familles.

Ces résultats positifs ont également pu être obtenus grâce au rôle très actif de notre Guichet Info Logement (GiL) qui a inauguré ses nouveaux bureaux dans le quartier Saint-Antoine le 8 avril dernier. Par son rôle de documentation, d'information, d'orientation et de soutien des habitants pour toutes questions relatives au logement, le Gil permet de mener une action préventive pour la qualité de l'habitat. ■

Plus d'infos ?

Magda De Galan, Bourgmestre, 02 370 22 10
ou **José Angeli, Echevin du Logement, 02 370 22 08**

In Vorst is de strijd tegen de onbewoonbaarheid van de woningen een realiteit!

Hoewel het, sinds de goedkeuring van de Brusselse Huisvestingcode in 2003, de taak van het Gewest is om, via de Gewestelijke Huisvestingsinspectie, de normen van bewoonbaarheid, veiligheid en voorzieningen uit de Code te doen naleven, behoudt de Gemeente nog steeds een doorslaggevende rol in deze materie.

Dankzij een nauwe samenwerking tussen de dienst huisvesting van de Gemeente, de Burgemeester, de politieke zone Zuid en het OCMW heeft de Gemeente de laatste maanden bijzondere acties gevoerd ter bestrijding van de onbewoonbaarheid en de huisjesmelkers.

Het is niet makkelijk om een actief beleid op te zetten in deze materie want hoewel het belangrijk en nodig is om de mensen te helpen een ongezonde woning te verlaten of om strijd te voeren tegen de huisjesmelkers, moet ook de sociale en psychologische begeleiding van de betrokken slachtoffers verzekerd worden.

Uit hoofde van de Gemeente blijft het moeilijkste probleem erin bestaan oplossingen te zoeken om de betrokkenen elders te huisvesten vooraleer over te gaan tot het besluit van onbewoonbaarheid.

De Gemeente heeft dankzij nauwe samenwerkingen deze laatste maanden bijzondere acties kunnen voeren; deze acties werden des te moeilijker gemaakt want Vorst werd overspoeld door aanzienlijke, soms criminele, schadegevallen waarvan vele gezinnen het slachtoffer werden.

Deze positieve resultaten zijn er ook dankzij de erg actieve rol van ons Informatieloket Huisvesting dat op 8 april laatstleden officieel zijn intrek genomen heeft in de nieuwe kantoren in de Sint-Antoniuswijk. Door zijn taak om de inwoners documentatie en inlichtingen te verschaffen, te oriënteren en te ondersteunen bij alle vragen inzake huisvesting, kan dit Loket preventief actie voeren voor de kwaliteit van de woning. ■

L'antenne du quartier Saint-Antoine est un lieu au service des habitants ou chacun peut obtenir des informations lors de permanences consacrées aux projets du contrat de quartier Saint-Antoine:

Guichet Info Logement (GIL):

Accueil de première ligne:

Lundi, mardi et mercredi de 9h00 à 12h00

- Informations et conseils en matière de logement
- Visites à domicile
- Constats d'insalubrité

Table du logement:

Lundi de 13h30 à 16h00 et mercredi de 09h à 12h

- Conseils dans la recherche d'un logement privé
- Mise à disposition d'annonces

Contrat de quartier Saint-Antoine (CQSA):

Jeudi de 9h00 à 12h00

- Informations sur les projets du contrat de quartier Saint-Antoine

Eau- inondations:

Mercredi de 14h à 16h30 et jeudi matin de 8h30 à 11h00

- Informations générales et conseils techniques
- Visites à domicile (humidité et infiltration)

Propreté:

Jeudi de 8h30 à 10h30

- Aide à la prise de rendez-vous auprès de Bruxelles-Propreté
- Tarifs de la déchetterie
- Informations sur l'évacuation des déchets

PRIF:

Mardi de 8h30 à 11h00

- Petits travaux de rénovation de votre intérieur et rénovation de façades à prix extra préférentiels

**Le Guichet
Info Logement (Gil)**
Rue de Mérode 343
à 1190 Forest
Tél.: 02 538 15 52



Meer inlichtingen ?

Magda De Galan, Burgemeester, 02 370 22 10
of **José Angeli, Schepen van Huisvesting, 02 370 22 08**

Het kantoor van de Sint-Antoniuswijk is een plaats ten dienste van de bewoners waar iedereen inlichtingen kan verkrijgen tijdens de permanenties van de projecten van het wijkcontract Sint-Antonius:

Informatieloket Huisvesting:

Eerstelijnsonthaal:

Maandag, dinsdag en woensdag van 9u00 tot 12u00

- Inlichtingen en advies inzake huisvesting
- Thuisbezoeken
- Vaststelling van onbewoonbaarheid

Huisvestingstafel:

Maandag van 13u30 tot 16u00 en woensdag van 09u00 tot 12u00

- Advies bij het zoeken naar een privé woning
- Ter beschikking stelling van advertenties

Wijkcontract Sint-Antonius (WCSA):

Donderdag van 9u00 tot 12u00

- Inlichtingen over de projecten van het wijkcontract Sint-Antonius

Water-overstromingen:

Woensdag van 14u tot 16u30 en donderdag ochtend van 8u30 tot 11u00

- Algemene inlichtingen en technisch advies
- Thuisbezoeken (vocht en infiltratie)

Netheid:

Donderdag van 8u30 tot 10u30

- Hulp bij het maken van een afspraak met Net Brussel
- Tarieven van het sorteercentrum
- Inlichtingen over afvalverwijdering

PRIF:

Dinsdag van 8u30 tot 11u00

- Kleine renovatiewerken van uw interieur en renovatie van gevels tegen extra voordelige prijzen

**Het Informatieloket
Huisvesting**
de Mérodestraat 343
te 1190 Vorst
Tél.: 02 538 15 52



VOUS PARTEZ EN VACANCES?

Demandez vos documents de voyage à temps!

Pour obtenir un passeport, il faut se présenter 10 jours ouvrables avant votre départ avec 2 photos d'identité

Les cartes d'identité électroniques pour Belges de plus de 12 ans doivent être demandées trois semaines à l'avance et il faut apporter 1 photo sur fond blanc.

Un enfant belge de moins de 12 ans a besoin de la Kids-ID pour voyager en Europe: Un des parents ayant l'autorité parentale doit se présenter au moins trois semaines avant le départ, accompagné de l'enfant + 2 photos d'identité sur fond blanc

Si vous ne commandez pas ces documents dans les délais, une procédure d'urgence est encore possible, mais elle est beaucoup plus coûteuse.

Les citoyens de nationalité étrangère doivent se renseigner au préalable auprès de l'ambassade du pays de destination pour savoir quels sont les documents de voyage exigés.

Pour un enfant qui voyage seul (ou parfois avec un seul de ses parents), une autorisation parentale est souvent exigée. Ce document signé par les deux parents doit être légalisé par l'administration communale. Si la destination de voyage est hors Europe, le document doit être signé par un membre du collège. Il faut donc tenir compte d'un délai de 3 jours.

Pour conduire dans un autre pays de l'Europe, le permis de conduire européen est souvent exigé. Notez que les permis de conduire délivrés avant le 1er janvier 1989 ne sont pas de ce type. Pensez donc à les échanger.

Dans les pays hors Europe, un permis de conduire international est nécessaire.

GAAT U MET VAKANTIE?

Vraag uw reisdocumenten tijdig aan!

Om een paspoort te bekommen, moet u zich 10 werkdagen voor de vertrekdatum op het gemeentehuis aanmelden en moet u in het bezit zijn van 2 pasfoto's.

De elektronische identiteitskaarten voor Belgen ouder dan 12 jaar moeten 3 weken op voorhand aangevraagd worden. Hiervoor moet men 1 pasfoto met witte achtergrond meebrengen.

Een Belgisch kind, jonger dan 12 jaar, heeft een Kids-ID nodig om binnen Europa te reizen. Een van beide ouders moet zich ten minste drie weken voor de vertrekdatum aanmelden. Hij moet vergezeld zijn van het kind. Er zijn 2 pasfoto's met witte achtergrond nodig.

Indien u deze documenten niet tijdig aanvraagt, kan u ze nog volgens de spoedprocedure bekommen. Deze procedure is echter veel duurder.

Om te weten welke reisdocumenten nodig zijn, moeten de personen van vreemde nationaliteit zich op voorhand tot de ambassade van het land van bestemming richten.

Een kind dat alleen reist (of met slechts een van zijn ouders) moet vaak in het bezit zijn van een ouderlijke toelating. Dit document moet door beide ouders ondertekend en gelegaliseerd worden door het gemeentebestuur. Opgepast: indien het document bestemd is om te reizen buiten Europa, moet het door een lid van het college van burgemeester en schepenen ondertekend worden. Neem dus een termijn van drie dagen in acht!

Om een wagen te besturen in een ander Europees land, is dikwijls een Europees rijbewijs nodig. De rijbewijzen die werden afgeleverd voor 1 januari 1989 zijn niet van dit type. Denk er dus aan om uw Belgisch rijbewijs om te wisselen tegen een Europees model.

Om te rijden in een land buiten Europa, is een internationaal rijbewijs nodig.

Petit rappel:

il est possible de commander beaucoup de documents administratifs via l'application IRISBOX (www.irisbox.irisnet.be). Il suffit de vous connecter avec votre lecteur de carte d'identité, et le tour est joué.

Le nombre d'habitants de notre commune augmente d'année en année. Au 31 décembre 2010, on comptait 51.668 Forestois et Forestoises.

Plus d'infos?

Marc-Jean GHYSSELS Echevin de la Population
02 370 22 26

Ter herinnering:

veel administratieve documenten kunnen aangevraagd worden via de toepassing IRISBOX (www.irisbox.irisnet.be). Het volstaat dat u zich met uw elektronische identiteitskaart aanmeldt, de richtlijnen volgt en klaar is kees.

Het aantal inwoners in onze gemeente stijgt elk jaar: op 31 december 2010 telde Vorst 51.668 inwoners.

Meer inlichtingen?

Marc-Jean GHYSSELS Schepen van Bevolking
02 370 22 26



Fête de quartier: **Rêvons Messidor**

Le 7 mai dernier, la 7^{ème} édition de la fête de quartier Messidor s'est déroulée, comme à l'habitude, sur la plaine d'Anjou.

Ambiance très conviviale et sympathique, grande mixité au niveau des âges, le tout sous un temps estival qui aurait rendu jaloux les plus belles journées d'été.

Cette année, le thème du Comité "Rêvons Messidor, vers un quartier durable, convivial et solidaire" a été illustré par des stands d'information sur le compost, sur les abeilles, sur les achats groupés, sur l'énergie, la mobilité, l'eau...

Mais aussi par le stand du Cercle d'Histoire de Forest avec ses souvenirs, le stand de vente de plantes et fleurs. On pouvait également trouver

des jeux pour enfants, participer à une promenade découverte des environs, au marquage de vélo par les Gap d'Uccle. Le groupe d'Arnaud et ses acolytes ont mis une ambiance rock de feu une bonne partie de l'après-midi.

Donc succès mérité, pour les efficaces et sympathiques membres du Comité

Messidor qui assurent une collaboration de qualité et régulière avec le service Prévention - Participation des habitants. ■

Le Comité Messidor avec le soutien de José Angeli, Echevin de la Prévention - Participation des habitants.



Wijkfeest: **Onze droom voor Messidor**



Op 7 mei laatstleden vond de 7^{de} editie van het wijkfeest Messidor plaats, zoals gewoonlijk, op de Anjou-vlakte.

Een zeer gezellige en sympathieke sfeer, publiek van alle leeftijden, en dit alles onder een prachtig stralende zon waarop de mooiste zomerdagen jaloers zouden zijn.

Dit jaar werd het thema van het Comité "Onze droom voor Messidor, op weg naar een duurzame, gezellige en solidaire wijk" geïllustreerd via info-stands over compost, over bijen, over gegroepede aankopen, over energie, mobiliteit, water...

Maar ook door de stand van de Geschiedeniskring van Vorst met alle herinneringen, de verkoopstand van planten en bloemen. Men kon er ook spelletjes voor kinderen vinden, deelnemen aan een verkennende wandeling van de omgeving, aan het fietsgraveren door de gemeenschaps-wachten van Ukkel. De groep van Arnaud en zijn kompanen hebben voor een ware rocksfeer gezorgd tijdens een groot deel van de namiddag.

Een verdiend succes dus voor de doeltreffende en sympathieke leden van het Comité Messidor die er steeds voor zorgen dat er goed en regelmatig samengewerkt wordt met de Preventiedienst - Deelname van de inwoners. ■

Het Comité Messidor met de steun van José Angeli, Schepen voor Preventie - Deelname van de inwoners.



Les infrastructures sportives : état des lieux



Le service des Sports de la commune de Forest gère six complexes sportifs avec pour objectif: soutenir et encourager la pratique du sport.

Afin de mettre à la disposition du public des infrastructures en bon état, la commune n'a cessé d'investir. C'est ainsi qu'à partir de septembre prochain, le tout nouveau Club House sera opérationnel. Pour rappel, le Club House, installé sur deux niveaux, se compose de 20 vestiaires; 16 réservés aux joueurs et les 4 autres aux arbitres. A l'étage, on trouvera une cafétéria et une terrasse qui offrira une vue panoramique sur l'ensemble du site.

Il y aura également une conciergerie pour assurer une présence permanente

du site afin de garantir une meilleure sécurisation et l'entretien des locaux. Des bureaux seront par ailleurs prévus pour le service de sports.

Le coût global des travaux est estimé à 3,3 millions d'euros. La Région de Bruxelles-Capitale a débloqué un peu plus de 1,6 million de subsides et le reste vient de la commune de Forest.

Dans ce même élan au **complexe sportif du Bempt**, un nouvel éclairage a été réalisé, un nouveau terrain en gazon était aussi exploitable, la réalisation d'un nouveau terrain synthétique nouvelle génération verra encore le jour cette année. Le renouvellement du premier terrain synthétique est prévu également pour cette année

ainsi que la clôture du complexe pour compléter le tableau.

Toujours au Bempt, plusieurs aménagements vont s'opérer: l'installation d'un roller-skate dernier cri, l'installation d'un nouveau terrain synthétique pour le rugby. Il y aura également la plus grande salle omnisports de Forest qui sera sur deux niveaux et homologuée pour les championnats.

Le stade Bertelson a vu, quant à lui, le renouvellement de l'éclairage ainsi que la réfection de la piste d'athlétisme. Il est également prévu une réfection totale de ce stade.

A côté de ces infrastructures en plein air, venons-en aux salles omnisports.

La commune en dispose quatre: le Petit Palais des Sports (PPS), les deux salles des Primeurs et la salle Hall Van Volxem, fréquentée pour la première fois en février 2007.

Le Hall Van Volxem s'est vue dotée d'équipements divers à la grande satisfaction de ses utilisateurs: mur d'escalade homologué, dojo pour les arts martiaux, sacs de frappe, armoires individuelles de rangements, ...

Le PPS a bénéficié lui d'une réfection totale du parquet et de l'installation d'un nouvel éclairage. Le prochain in-

vestissement au PPS sera l'adaptation de cette salle aux PMR (personnes à mobilité réduite).

La salle des Primeurs a également été équipée d'un nouvel éclairage et dans les années à venir grâce notamment au contrat de quartier Pont de Luttre, une nouvelle adaptation des salles verra le jour.

Le Service des Sports a toujours été à l'écoute, en témoigne le travail constant et sans discrimination avec les clubs, les associations mais aussi le secteur privé.

Les objectifs recherchés sont de nature à créer des animations sociales et de la cohésion sociale. C'est aussi l'expression de civisme, de respect, de reconnaissance et d'équilibre entre les personnes quel que soit leur milieu.

L'investissement dans la jeunesse est un enjeu majeur à Bruxelles et il doit se faire, entre autre, au travers du vecteur sportif car le sport est et reste un élément canalisateur, intégrateur et émancipateur. ■

**Plus d'infos ?
Ahmed OUARTASSI
Echevin des Sports
02 370 22 09**

6

De sportinfrastructuur: huidige toestand

De Sportdienst van de gemeente Vorst beheert zes sportcomplexen met als doelstelling: het sporten ondersteunen en aanmoedigen.

De gemeente heeft onophoudelijk geïnvesteerd om aan het publiek kwaliteitsvolle infrastructuur ter beschikking te stellen. Daarom zal vanaf september het gloednieuwe Club House operationeel zijn. Ter herinnering, het Club House is geïnstalleerd op twee verdiepingen en bestaat uit 20 kleedkamers waarvan 16 voorbehouden voor de spelers en de 4 andere voor de scheidsrechters. Op de verdieping bevindt er zich een cafeteria en een terras met een panoramisch uitzicht op de ganse site.

Er zal tevens een conciërgewoning zijn om een voortdurende aanwezigheid op de site te verzekeren teneinde een betere beveiliging en onderhoud van lokalen te waarborgen. Er zullen overigens kantoren voorzien worden voor de sportdienst.

De totale kost van de werken is geraamd op 3,3 miljoen euro. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft iets meer dan 1,6 miljoen euro aan subsidies vrijgemaakt en de rest is afkomstig van de gemeente Vorst.

Tegelijkertijd werd er in het **sportcomplex van de Bempt** een nieuwe verlichting geïnstalleerd, er kon ook een nieuw grasterrein in gebruik genomen worden, de aanleg van een nieuw synthetisch terrein van de nieuwe generatie zal nog dit jaar het daglicht zien. De vernieuwing van het eerste synthetische terrein is tevens voor dit jaar voorzien evenals de omheining van het complex om het plaatje af te maken.

Nog steeds in de Bempt staan verscheidene inrichtingen op til: de installatie van een supermoderne roller-skatebaan, de aanleg van een nieuw synthetisch rugbyterrein. We zullen er tevens de grootste omnisportzaal van Vorst aantreffen op twee verdiepingen die gehomologeerd is voor de competitie.

In het **Bertelson stadion** werd de verlichting en ook de atletiekpiste hernieuwd. Dit stadion staat tevens gepland om volledig vernieuwd te worden.

Naast de openluchtinfrastructuur zijn er ook omnisportzalen.

De gemeente beschikt over vier zalen: het Klein Sportpaleis, de twee zalen in het Vroegegroenten



sportcomplex en de zaal Hall Van Volxem, die voor de eerste keer in gebruik genomen werd in februari 2007.

De Hall Van Volxem is uitgerust met diverse voorzieningen tot grote voldoening van de gebruikers: gehomologeerde klimmuur, dojo voor de gevechtssporten, bokszakken, individuele opbergkastjes, ...

Het Klein Sportpaleis kan daarentegen genieten van een volledige vernieuwing van de parketvloer en van de installatie van een nieuwe verlichting. En de volgende investering in het Klein Sportpaleis is reeds gepland: de aanpassing van deze zaal aan PBM (personen met beperkte mobiliteit).

De sportzaal Vroegegroenten werd ook uitgerust met een nieuwe verlichting en dankzij het wijkcontract Vroege Groenten-Luttrebrug zullen de zalen in een nieuw jasje gestoken worden.

De Sportdienst heeft altijd een welwillend oor gehad; daarvan getuigt het voortdurende niet-discriminerende werk met de clubs, de verenigingen maar ook met de privé sector.

De doelstellingen bestaan erin sociale animatie en sociale cohesie op te zetten. Dit is ook een uitdrukking van burgerzin, van respect, van erkenning en evenwicht tussen mensen ongeacht hun milieu.

Investeren in de jeugd is een belangrijke uitdaging in Brussel en dit moet ondermeer gebeuren door middel van sport want sport is en blijft een kanaliserende, integrerende en emanciperende factor. ■

**Meer inlichtingen ?
Ahmed OUARTASSI
Schepen van Sport
02 370 22 09**

Les itinéraires cyclables régionaux à Forest

Les itinéraires cyclables sont des cheminements recommandés pour des déplacements à vélo à moyenne et longue distance, soit à travers plusieurs communes (itinéraires cyclables régionaux), soit au sein d'une même commune (itinéraires cyclables communaux).

En règle générale, ces itinéraires empruntent des voiries locales, où le trafic est moins dense, moins rapide, et donc moins stressant que sur les voiries principales. Mais le franchissement de certains obstacles naturels ou artificiels (pont franchissant une vallée, le canal, une autoroute, passage sous une ligne de chemin de fer, etc.) ramène parfois les itinéraires sur les grands axes.

En Région de Bruxelles-Capitale, des itinéraires cyclables régionaux sont en cours de création et permettront aux cyclistes de circuler de manière plus sécurisée et agréable.



19 itinéraires sont prévus, dont trois traverseront notre commune :

Le SZ (Senne) : Ruisbroek – St Josse.

Le B : Il s'agit d'une rocade, faisant le tour de la Région.

Le 8 : Drogenbos – Place du Luxembourg.

En tout, ce n'est pas moins de 12,4 km de voiries qui sont concernées par cette rénovation.

Ces itinéraires seront rattachés à la Promenade verte qui fait le pourtour de toute la Région et à des itinéraires cyclables en Région flamande. Leur réalisation a lieu en collaboration

avec les communes bruxelloises et est financée totalement par la Région (www.bruxellesmobilite.be).

La Région Bruxelloise a remis une demande de permis d'Urbanisme auprès de la Commune afin de réaliser prochainement ces travaux. ■

De gewestelijke fietsroutes te Vorst

Fietsroutes zijn aanbevolen fietswegen voor verplaatsingen op middellange en lange afstand, die ofwel door verschillende gemeenten (gewestelijke fietsroutes), ofwel binnen eenzelfde gemeente (gemeentelijke fietsroutes) lopen.

In het algemeen volgen deze routes lokale wegen, omdat het verkeer er minder druk is, minder snel verloopt en dus minder stresserend is dan op de hoofdwegen. Vermits bepaalde natuurlijke of kunstmatige obstakels (brug over een dal, een kanaal, een autosnelweg, doorgang onder een spoorweg, enz.) moeten worden genomen, lopen de routes echter soms ook over grotere verkeersaders.

In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn er gewestelijke fietsroutes in oprichting en deze zullen de fietsers in staat stellen zich op een meer beveiligde en aangename wijze te verplaatsen.

Er zijn 19 routes voorzien, waarvan er drie door onze gemeente lopen :

De SZ (Zenne) : Ruisbroek – St Joost.

De B : In ringvorm, rondom het Gewest.

De 8 : Drogenbos – Luxemburgplein.

In het totaal gaat het hier om niet minder dan 12,4 km wegen die deel uitmaken van deze renovatie.

Deze routes zullen verbonden worden met de Groene Wandeling, die heel het Gewest omringt, en met de fietsroutes van het Vlaamse Gewest. De aanleg van deze routes wordt volledig gefinancierd door het Gewest en gebeurt in samenwerking met de Brusselse gemeenten (www.mobiellbrussel.be).

Het Brussels Gewest heeft een stedenbouwkundige aanvraag ingediend bij de Gemeente om deze werkzaamheden binnenkort uit te voeren. ■



Villo! Bientôt à Forest

Le service de vélos en libre service développé par la Région bruxelloise intéresse de nombreux Forestois. Et c'est très bien !

En effet, faisant partie du Plan Communal de Mobilité, ce projet contribuera sans conteste à faire de Forest, une commune cyclable.

De nombreux contacts entre la commune et la société chargée de mettre en œuvre le système Villo! sont en cours et évoluent positivement.

Notre ambition est de placer un maximum de stations aux endroits stratégiques, répondant aux critères de la mobilité durable.

Nous espérons que les stations forestoises seront opérationnelles d'ici le printemps 2012. Et nous faisons tout pour que ce délai soit au mieux avancé, au pire respecté.

Rouler à Villo! passe aussi par MOBIB

Vous êtes détenteurs de la carte MOBIB ? Grâce à la promotion exclusive Summer Pack, roulez dès à présent gratuitement et jusqu'au 30 septembre à Villo! (tant que vous ne dépassez pas la première demi-heure de trajet). La STIB et Villo! ont uni leurs efforts pour renforcer la mobilité à Bruxelles en permettant grâce à la carte MOBIB d'avoir accès direct au service de vélos partagés Villo!

Pour obtenir les conditions générales de ce service, rendez-vous sur le site www.villo.be (lien direct avec les conditions générales Villo!)



Villo! Weldra in Vorst

Vele Vorstenaren vertonen interesse voor de Villo! fietsdienst die uitgewerkt werd door het Brusselse Gewest. En dat is goed nieuws!

Dit project maakt immers deel uit van het Gemeentelijk Mobiliteitsplan en zal er zonder twijfel toe bijdragen om van Vorst een fietsgemeente te maken.

De gemeente staat rechtstreeks in contact met het bedrijf dat belast is met het opzetten van het Villo! systeem en de toestand evolueert positief.

Onze ambitie bestaat erin zoveel mogelijk stations te installeren op strategische plaatsen, die tegemoet komen aan de criteria voor duurzame mobiliteit.

We hopen dat de Vorstse stations operationeel zullen zijn tegen de lente van 2012. En we doen er alles aan opdat deze termijn in het beste geval vooruit geschoven wordt, in het slechtste geval gerespecteerd wordt.



Met Villo! rijden kan ook via MOBIB

U bent houder van een MOBIB-kaart? Dankzij de exclusieve promotie Summer Pack, rijdt u voortaan gratis met Villo! en dit tot 30 september (zolang elk traject minder dan een half uur duurt). De MIVB en Villo! hebben hun krachten gebundeld om de mobiliteit in Brussel te versterken door de houders van een MOBIB-kaart in staat te stellen rechtstreeks toegang te krijgen tot de dienst voor gedeelde fietsen Villo!

Voor de algemene voorwaarden van deze dienst gaat u naar de website www.villo.be (rechtstreekse link met de algemene Villo! Voorwaarden)

Plus d'infos?
Annie Richard, Echevine de la Mobilité: 02 370 26 65

Meer inlichtingen?
Annie Richard, Schepen van Mobiliteit: 02 370 26 65

A votre agenda In uw agenda

Le service des Festivités de la commune de Forest encourage et soutient les habitants qui souhaitent organiser une brocante ou toute autre activité en vue de promouvoir le bien-être dans les quartiers.

Quelques brocantes de quartier sont déjà annoncées pour les semaines qui viennent:

26 JUIN

Le 26 juin la **brocante de l'asbl GESTU**, une association libre qui a pour but de permettre à des enfants défavorisés d'avoir accès à l'enseignement élémentaire en Afrique francophone.

La brocante se déroulera place de l'Altitude Cent et dans les rues avoisinantes.

→ Renseignements et inscriptions: 0484 67 35 74.

10 SEPTEMBRE

Le 10 septembre: **Le cercle sportif de La Forestoise** organise la 5^e édition de la brocante qui se tiendra comme chaque année sur le parking du stade Bertelson.

→ Renseignements et inscriptions: 02 539 24 01

Pour pouvoir organiser une brocante, il faut au préalable adresser une demande au Collège des Bourgmestre et Echevins avec une copie au Service des Festivités au moins 3 mois avant la date escomptée.

Adresse:

Administration communale de Forest
Rue du Curé, 2
1190 Bruxelles.

De dienst Festiviteiten van de gemeente Vorst steunt en moedigt de inwoners aan die een rommelmarkt of eender welke andere activiteit wensen te organiseren met het oog op het bevorderen van het welzijn in de wijken.

Hieronder vindt u de rommelmarkten die in de komende weken gepland zijn:

OP 26 JUIN

Op 26 juni de **rommelmarkt van de vzw GESTU**, een vrije vereniging met als doel minderbedeelde kinderen in Franstalig Afrika toegang te verschaffen tot lager onderwijs.

De rommelmarkt heeft plaats op het Hoogte-Honderdplein en in de omliggende straten.

→ Inlichtingen en inschrijvingen: 0484 67 35 74.

OP 10 SEPTEMBER

Op 10 september organiseert de **sportclub La Forestoise** de 5^e editie van de rommelmarkt die zoals elk jaar plaats zal vinden op de parking van het Bertelson stadion.

→ Inlichtingen en inschrijvingen: 02 539 24 01

Om een rommelmarkt te mogen organiseren, moet vooraf een aanvraag ingediend worden aan het College van Burgemeester en Schepenen met een kopie aan de Dienst Festiviteiten en dit minstens 3 maanden voor de beoogde datum.

Adres:

Gemeentebestuur van Vorst
Pastoorstraat, 2
1190 Brussel.

27 JUIN À 19H

FOREST LUTTE CONTRE LES INONDATIONS!

A Forest, la problématique des inondations, malheureusement, on connaît.

En effet, le 'bas de Forest' subit fréquemment les caprices de l'eau...

Pour combattre ce fléau, la Commune de Forest a entamé un gros travail permettant d'envisager des solutions s'attaquant tant aux causes qu'aux conséquences des inondations. Il s'agit d'un Plan Communal de Lutte contre les Inondations à Forest (PCLIF) reprenant de nombreuses actions et engagements des acteurs de l'eau en Région bruxelloise.

Juste avant les vacances, le moment est donc propice pour faire le point sur l'état d'avancement de ce PCLIF: les citoyens pourront prendre connaissance du travail déjà réalisé et des actions prévues.

→ Hôtel Communal (Salle des Mariages) Chaussée de Bruxelles, 59

Plus d'information: Annie Richard 02/370.26.65

- Par ailleurs, à l'échelle de la région, une initiative citoyenne est actuellement en cours: les Etats Généraux de l'Eau à Bruxelles (EGEB www.egeb-sgwb.be), soutenus par Bruxelles Environnement et les communes.

La commune de Forest vous invite à vous impliquer dans une dynamique citoyenne parce que l'eau n'est pas seulement une source de problèmes ou une histoire de tuyaux. Oui, l'eau c'est la vie, apaisante, rafraichissante, magique...

Dans le bassin versant du Maelbeek, des citoyens ont mis en œuvre des actions nées de leur imagination... et pourquoi pas à Forest?

27 JUNI OM 19U

VORST BESTRIJDT DE OVERSTROMINGEN!

In Vorst kennen we helaas de problemen inzake wateroverlast.

Laag-Vorst is immers regelmatig het slachtoffer van de grillen van het water...

Om deze plaag te bestrijden heeft de Gemeente Vorst een groot project opgezet om oplossingen te vinden voor zowel de oorzaken als de gevolgen van de overstromingen. Het betreft hier een Gemeentelijk Plan ter Bestrijding van de Overstromingen te Vorst (GPBOV) waarin talrijke acties en verbintenissen van de wateractoren in het Brussels Gewest uitgelegd worden.

Net voor de vakantie is het dus het juiste moment om de vorderingsstaat van dit Plan onder de loop te nemen: de burgers kunnen kennis

nemen van het reeds uitgevoerde werk en van de voorziene acties.

→ Gemeentehuis (Trouwzaal)

Brusselsesteenweg, 59

Meer inlichtingen: Annie Richard 02/370.26.65

- Op gewestelijk niveau loopt er momenteel overigens een burgerinitiatief: de Staten Generaal van het Water in Brussel (SGWB www.egeb-sgwb.be), met de ondersteuning van Leefmilieu Brussel en de gemeenten.

De gemeente Vorst nodigt u uit om deel te nemen aan burgeracties want water is niet alleen een bron van problemen of een verzameling buizen. Water staat voor leven, dorstlessing, verfrissing, magie...

In de vallei van de Maalbeek hebben de burgers acties opgezet die ze zelf uitgedokterd hebben... en waarom niet in Vorst?

JUSQU'AU 30 JUIN

BOÎTES À SOUVENIRS, RÉCITS DE VIE

Pendant huit mois, dix résidents du Val des Roses, artistes et professionnels de la santé se sont associés autour d'un projet sur la mémoire et le souvenir. Ils exposent leurs réalisations au sein même de la Maison de Vie.



L'objectif étant de créer une boîte (sur base d'une boîte en bois pour bouteilles de vin) en la décorant d'éléments témoignant d'une vie, de passions, de moments forts, d'ambiances, de souvenirs précis, etc.

Des ateliers consacrés à cette réalisation ont eu lieu, à raison d'une séance le mercredi après-midi, en travail individuel ou en petits groupes. Un temps où chacun pouvait se poser, se souvenir, partager et expliquer qui il a été et ce qu'il aimerait qu'on garde comme souvenir de lui.

Se souvenir n'est pas toujours quelque chose de facile. A certains moments, on a la mémoire qui flanche, alors qu'à d'autres on aimerait qu'elle le fasse pour éviter de se rappeler de ce qui est douloureux.

Une exposition reprenant toutes ces boîtes vient de voir le jour et vous sera accessible jusqu'au 30 juin. Vous pourrez y découvrir les créations, mais également leurs concepteurs, qui se feront une joie de vous expliquer leur travail.

→ Maison de Vie du Val des Roses, rue Roosendaal 175, 1190 Forest 02 343 69 05



DU 17 AU 29 JUIN

KERMESSE D'ÉTÉ

Service des Festivités – Marc-Jean Ghysels, 1^{er} Echevin
Tél.: 02 370 22 40 ou 41

VAN 17 TOT 29 JUNI

ZOMERKERMIS

Dienst Festiviteiten – Marc-Jean Ghysels, 1^{ste} Schepen
Tél.: 02 370 22 40 of 41



Activités pour les vacances

Le service Accueil Extrascolaire organise des stages et activités pour vos enfants durant les vacances d'été.



TOT 30 JUNI

DOZEN VOL HERINNERINGEN, LEVENSVERRHALEN

Gedurende acht maanden hebben tien inwoners van Val des Roses, artiesten en gezondheidswerkers zich verenigd rond een project over herinnering en nagedachtenis. Hun werken worden tentoont gesteld in het Huis van het Leven zelf.

De doelstelling bestond erin een doos te creëren (vertrekkende van een houten kist voor wijnflessen) en deze te versieren met elementen die getuigen van een leven, van passies, van sterke momenten, sfeer, specifieke herinneringen, enz.

Er werden hiervoor elke woensdag namiddag workshops georganiseerd waarin alleen of in kleine groepjes gewerkt werd. Een namiddag waar iedereen zich kon bevestigen, herinneringen kon ophalen en met elkaar delen en uitleggen wie hij geweest is en wat hij wil dat van hem als herinnering bewaard blijft.

Herinneringen ophalen is niet altijd makkelijk. Soms laat ons geheugen ons in de steek terwijl we op andere ogenblikken niet liever willen om te vermijden dat er pijnlijke herinneringen naar boven komen.

Een tentoonstelling met al deze dozen heeft zonet het daglicht gezien en zal nog tot 30 juni toegankelijk zijn. U kan er de creaties ontdekken, maar tevens hun ontwerpers die u met veel plezier hun werk zullen uitleggen.

→ Huis van het Leven

Val des Roses,
Roosendaelstraat 175,
1190 Vorst - 02 343 69 05

LES 16, 17 ET 18 SEPTEMBRE 2011

LES FÊTES MÉDIÉVALES

Abbaye de Forest - 9,
place Saint-Denis
Service des Festivités –
Marc-Jean Ghysseles, 1^{er} Echevin
Tél. : 02 370 22 40 ou 41

17 EN 18 SEPTEMBER 2011

DE MIDDELEEUWSE FEESTEN

Abdij van Vorst - Sint-Denijsplein, 9
Tel. : 02/370 22 40 / 41 / 42
Dienst Festiviteiten –
Marc-Jean Ghysseles, 1^{ste} Schepen
Tel. : 02 370 22 40 of 41



Stage d'éveil sensoriel et moteur pour les enfants de 3 à 6 ans du 04 au 15 juillet et du 22 au 26 août 2011.

Les activités se déroulent de 9 h à 16 h à l'école les Bruyères (Rue Jef Devos 55 à 1190 Forest) avec une possibilité de garderie de 8h à 9h et de 16h à 17h30,

Les repas et la sieste se feront également dans cette école.

N'oubliez pas de prévoir un pique-nique pour le midi ainsi qu'une collation.

Stages multisports, culturels et créatifs pour les enfants de primaire (6-13 ans) du 04 au 15 juillet et du 22 au 26 août 2011.

Les enfants peuvent pratiquer le football, les sports de ballon, la gymnastique, la danse, les arts martiaux, le break danse ainsi que les arts créatifs dont le dessin manga. Ils choisissent deux activités pour la semaine; une pour le matin et l'autre pour l'après-midi.

Les activités se déroulent de 9h à 16h au Petit Palais des Sports (rue Roosendael, 2, à 1190 Forest) avec une possibilité de garderie de 8h à 8h45 et de 16h à 17h30. Là aussi, n'oubliez pas de prévoir un pique-nique pour le midi ainsi qu'une collation.

Les enfants doivent être munis de leur abonnement STIB.

Prix de base pour ces stages : 50 € (paiement uniquement par bancontact)

Le Service Extrascolaire organise aussi, comme à chaque congé scolaire, une plaine de vacances pour les enfants de 2,5 à 13 ans dans le Centre de Vacances et de Loisirs. (2,5 ans à condition qu'ils aient terminé l'apprentissage de la propreté et 13 ans à condition qu'ils soient encore en primaire)

C'est au sein de l'école 9 (École, Rue du Monténégro 159, à 1190 Bruxelles) que la plaine de jeux plantera ses quartiers du 05 juillet au 19 août 2011. Elle propose aux enfants de nombreuses animations, ateliers et sorties par catégorie d'âge.

Les activités se déroulent de 9h à 16h avec une possibilité de garderie de 8h à 9h et de 16h à 17h45.

Les enfants de 6 ans à 12 ans doivent être munis obligatoirement d'un abonnement STIB.

La plaine est agréée par l'O.N.E. L'accueil se fait en français.

Les enfants reçoivent une collation pour le goûter mais doivent apporter leur pique-nique. Il n'y a pas de repas chaud prévu.

L'intervention des parents est de 5 € par jour et par enfant (pour les enfants Forestois et/ou fréquentant les écoles de Forest) et 10 € pour les autres. Les paiements au jour le jour ne sont pas admis.

L'inscription se fait sur place, le premier jour de fréquentation, entre 7 h et 8 h 45.

Ces activités, reconnues par le SPF Finances, peuvent être déduites fiscalement dans leur totalité.

Plus d'infos ? Ahmed OUARTASSI – Echevin de l'Extrascolaire : 02 370 22 88

De nombreuses activités sont aussi organisées durant l'été dans les associations et par les éducateurs du service de la prévention avec le soutien entre autre, de la Commune de Forest, de la Cocof, du FIPI, d'ACTIRIS.

Au programme : des stages sportifs, de cirque ou artistiques, des sorties récréatives ou culturelles, des animations et des camps en dehors de Bruxelles. **N'hésitez pas à joindre les associations qui vous sont proches pour connaître leur programme et inscrire vos enfants; les places sont souvent limitées.**

Le service des Educateurs de rue propose également un encadrement et une aide pour la préparation des examens de rattrapage. Ce sera du 23 au 31 août de 14h30 à 17h au Forum, Espace citoyen - rue de Mérode 331-333.

Pour des informations sur cette activité, vous pouvez contacter le 02 334 72 41 ou le 0477 77 86 69.

Ateliers d'été NatuREcup'

Durant l'été 2011, les projets "propreté" et "gestion participative et écologique des espaces verts" des contrats de quartier Saint-Antoine et Primeurs-Pont de Luttre proposent une session d'ateliers itinérants à la fois instructifs et ludiques les mercredis après-midi, de 14h à 16h.

Au programme, des animations thématiques et ouvertes à tous publics :

Date	Thème de l'animation	Descriptif	Lieu
Mercredi 29 juin	"Salade de fruits"	activité sur l'origine des fruits, la provenance des aliments et réalisation d'une salade de fruits géante.	Intersection des rues Leclercq et du Feu, sur le terrain face à une Maison en plus
Mercredi 6 juillet	"Semis de potirons"	semis de potirons et autres graines de comestibles, démonstration de graines germées, décorations de pots à semis, préparation de plaquettes pour signaler la plantation, ...	Place St Antoine
Mercredi 13 juillet	"Les graines dans tous leurs états"	Animation : fabrications de germeoirs et décoration de pots, création d'un petit carnet de note d'atelier.	Intersection des rues Leclercq et du Feu, sur le terrain face à une Maison en plus
Mercredi 20 juillet	"Décoration d'un ancien Car-wash"	décoration et appropriation des lieux au-moyen de dessins à la craie et autres créations éphémères.	Terrain de l'ancien Car-wash situé avenue du Pont de Luttre 163-165
Mercredi 27 juillet	"Cuisine sauvage"	cuisine sauvage, construction d'un four solaire, jardin du monde et observation des plantations existantes.	Toit et impasse du centre sportif les Primeurs
Mercredi 3 août	"Spirale de plantes aromatiques"	ramassage de pierres, construction d'une spirale de plantes, plantations de semis de potirons.	Terrain entre le Wiels et le Brass
Mercredi 10 août	"Que faire de nos déchets?"	tri des déchets, visite d'un compost, ...	Centre technique de la commune de Forest, Chaussée de Bruxelles, 112 - 1190 Forest
Mercredi 17 août	"Autour des Potirons"	entretien et observation des plantations de potirons précédemment réalisées, poursuite de atelier du 03/08 (spirale et récolte pierres pour gradin), observation des insectes ou animation sur la biodiversité.	Terrain entre le Wiels et le Brass
Mercredi 24 août	"Création de produits ménagers"	Fabrication de produits ménagers ou de soins corporels à partir d'ingrédients naturels.	Lieu à déterminer
Mercredi 31 août	"Visite du parc de Forest"	Visite du parc de Forest avec le responsable des espaces verts de la Commune.	Parc de Forest
Mercredi 7 septembre	"Autour des Potirons"	entretien et observation des plantations de potirons précédemment réalisées, poursuite de l'atelier du 03/08 (spirale et récolte de pierres pour gradin).	Terrain entre le Wiels et le Brass

Dans le cas d'une météo défavorable, les activités se dérouleront à l'antenne du Contrat de quartier Saint-Antoine située au 343, rue de Mérode.

Il n'est pas nécessaire de s'inscrire à l'avance. Une collation est prévue pour les participants à l'issue de chaque atelier.

Les ateliers du 06/07, 03/08, 17/08 et 07/09 sont réalisés en collaboration avec le BLIB (la bibliothèque néerlandophone de Forest).

Plus d'informations : 02 348 17 31 - 02 348 17 14 - 0499 86 87 26



Une semaine pour ne plus être cabot!

A la fin du mois de mai 2011, durant une semaine, la Commune de Forest a sensibilisé les citoyens à propos de la problématique des déjections canines dans l'espace public.

Il a été rappelé aux maîtres des chiens que les déjections canines sont la source de nuisances pour de nombreux citoyens. Toutes les déjections canines devront être obligatoirement

ramassées et déposées dans une corbeille de rue. Le propriétaire de l'animal utilisera un petit sachet dont il disposera en tout temps sur lui.

Durant cette semaine d'actions, un stand communal a sillonné l'espace public à la rencontre des citoyens.

Ce stand était composé:

- De nouveaux panneaux d'information mobiles (panneaux humoristiques visant à interpeller les passants)

• Divers documents et affiches,

- Un quizz pour les adultes,
- Divers jeux, pour enfants et adultes...

Et pour les citoyens qui ont joués... des lots ont été remis! ■

Een week geen poep op de stoep!

Op het einde van de maand mei 2011 heeft de Gemeente Vorst de burgers gedurende een week gesensibiliseerd naar aanleiding van de problematiek van de hondenpoep in de openbare ruimte.

De hondenbaasjes werden eraan herinnerd dat hondenpoep aanzienlijke hinder veroorzaakt voor vele bewoners. Alle hondenpoep moet verplicht opgeraapt en in een openbare vuilnisbak gegooid worden. De eigenaar van het dier moet een klein zakje gebruiken dat hij te allen tijde bij zich moet hebben.

Tijdens deze actieweek heeft een ge-

meentelijke info-stand de openbare ruimte doorkruist om de burgers te ontmoeten.

Deze info-stand bestond uit:

- Nieuwe mobiele informatiepanelen (humoristische panelen die erop gericht zijn de aandacht van de voorbijgangers te trekken),
- Verschillende documenten en affiches,
- Een quizz voor volwassenen,
- Verschillende spelletjes, voor kinderen en volwassenen...

En de burgers die meespeelden... hebben een prijs gekregen! ■



Beau succès pour le PDD

Entre le 14 mars et le 9 avril dernier, Forest a vécu au rythme du Printemps Développement Durable (le PDD).

Effectivement, plus de 30 activités ont été programmées à travers 4 semaines thématiques:

- du 14 au 20 mars: Semaine Energie et Eco-rénovation
- du 21 au 27 mars: Semaine Sans Pesticides
- du 28 mars au 3 avril: Semaine Alimentation Saine
- du 4 au 9 avril: Semaine Récupération et Réduction des Déchets

Pour rappel, les objectifs étaient les suivants:

- Informer et sensibiliser les Forestois sur les manières concrètes d'appliquer les principes du développement durable au quotidien;
- Mettre en avant différentes associations actives dans le domaine

Avec plus de 30 activités programmées en un mois, près de 25 associations participantes, et plus de 1000 personnes ayant participé aux diverses activités, et on peut dire que le succès fût au rendez vous!

Nous vous donnons d'ores et déjà rendez-vous l'année prochaine, pour une 4^e édition du Printemps du Développement Durable qui s'annonce aussi dense et intéressante. ■



Groot succes voor de Lente van de Duurzame Ontwikkeling

Tussen 14 maart en 9 april laatstleden heeft Vorst op het ritme van de Lente van de Duurzame Ontwikkeling geleefd.

Er werden immers meer dan 30 activiteiten geprogrammeerd doorheen 4 themaweken:

- van 14 tot 20 maart: Week van de Energie en Eco-renovatie
- van 21 tot 27 maart: Week Zonder Pesticiden
- van 28 maart tot 3 april: Week van de Gezonde Voeding
- van 4 tot 9 april: Week van de Recyclage en Afvalvermindering

Ter herinnering, de volgende doelstellingen werden nagestreefd:

- De Vorstenaren inlichten en sensibiliseren over de concrete wijzen waarop de principes van duurzame ontwikkeling in het dagelijkse leven toegepast kunnen worden;
- Verschillende verenigingen die op dit vlak actief zijn in het daglicht plaatsen

Met meer dan 30 activiteiten geprogrammeerd in één maand, bijna 25 deelnemende verenigingen, en meer dan 1000 deelnemers aan de verschillende activiteiten, kunnen we toch wel van een groot succes spreken!

Afspraak alvast volgend jaar voor een 4^{de} editie van de Lente van de Duurzame Ontwikkeling met een even interessant en gevuld programma. ■

Plus d'infos ?
Annie Richard, Echevine du Développement Durable
02 370 26 65

Meer inlichtingen ?
Annie Richard, Schepen van Duurzame Ontwikkeling
02 370 26 65

Du neuf dans les contrats de quartier



Nieuwigheden in de wijkcontracten

Les places Saint-Antoine et Orban bientôt rénovées!



Dans le cadre du Contrat de Quartier Saint-Antoine, les places Saint-Antoine et Orban seront totalement rénovées. Par cette rénovation, la commune entend rendre ces espaces plus agréables à vivre. D'une part, en renforçant les activités existantes: cafés, marchés, associations locales, ... D'autre part, en proposant des places conviviales et accessibles à tous: jeux, espaces de détente, ... Par ces aménagements, les nombreux enfants et jeunes du quartier pourront trouver un espace adapté à leurs besoins. De plus, la sécurité routière sera améliorée à l'approche des deux places. Grâce à la création de plateaux surélevés, les piétons et cyclistes pourront circuler de manière plus sécurisée. Ces deux places sont le cœur du quartier, il était donc nécessaire de les rénover en tenant compte des attentes et besoins des citoyens, afin que les habitants puissent les utiliser.

Ce réaménagement sera réalisé par A.M. Artgineering - Urban Platform srl.

En attendant le début du chantier prévu dès mai 2012, les équipes communales sensibilisent déjà les habitants aux changements à venir dans leur quartier, en initiant une action intitulée "Adoptez un arbre!". Cette initiative se présente sous la forme d'installations temporaires sur les deux places ainsi que sur la rue de Padoue. La première a eu lieu le 25 mai dernier. ■



© A.M. Artgineering - Urban Platform

Het Sint-Antonius- en Orbanplein weldra gerenoveerd!

In het kader van het Wijkcontract Sint-Antonius zullen het Sint-Antonius- en Orbanplein volledig gerenoveerd worden. Door deze renovatie tracht de gemeente deze ruimten leefbaarder te maken. Enerzijds door de bestaande activiteiten te versterken: café's, markten, plaatselijke verenigingen, ... Anderzijds door gezellige pleinen aan te bieden die voor iedereen toegankelijk zijn: spelletjes, ontspanningsruimten, ... Dankzij deze inrichtingen zullen de talrijke kinderen en jongeren uit de wijk een ruimte vinden die aangepast is aan hun behoeften. Bovendien zal de verkeersveiligheid in de buurt van de twee pleinen verbeterd worden. Dankzij de aanleg van drempels kunnen voetgangers en fietsers zich veiliger verplaatsen. Deze twee pleinen vormen het hart van de wijk: de renovatie ervan moet dus noodzakelijk rekening houden met de verwachtingen en behoeften van de burgers, zodat de inwoners er gebruik van kunnen maken.

Deze heraanleg wordt uitgevoerd door A.M. Artgineering - Urban Platform cvba.

In afwachting van de aanvang van de werf voorzien vanaf mei 2012 zijn de gemeenteploegen reeds begonnen met het sensibiliseren van de inwoners voor de komende wijzigingen in hun wijk, door een actie op te zetten met als titel "Adopteer een boom!". Dit initiatief vertaalt zich in de vorm van tijdelijke installaties op de twee pleinen en ook in de Paduastreet. De eerste installatie vond plaats op 25 mei laatstleden. ■

Chantiers en cours à Saint-Denis!

Le Contrat de quartier Saint-Denis est entré dans sa phase de réalisation (années 2011-2012) et les chantiers de grande ampleur ont démarrés.

- **Rue de Liège 58:** la construction d'un immeuble passif comprenant 14 logements, une salle polyvalente et les bureaux du CPAS, par le bureau R2D2 avec l'Entreprise Derthe, a commencé le 14 juin 2010 (durée de chantier estimée à 250 jours ouvrables);
- **Rue de la station 17:** la construction d'un bâtiment passif incorporant une Maison de l'Emploi et de l'Entreprise, une antenne Actiris, une crèche et une halte garderie, par le bureau A2M avec l'Entreprise M&M Sitty, a commencé le 11 janvier 2011 (durée de chantier estimée à 320 jours ouvrables);
- **Chaussée de Neerstalle 151-153:** la construction de 11 logements passifs, par le bureau B612 avec l'Entreprise In advance, a commencé début avril 2011 (durée de chantier estimée à 250 jours ouvrables).
- Le concours pour le projet d'un **immeuble de logements rue Saint-Denis 58** (SLRB) a été remporté par le bureau Camacho et V+ (www.inescamacho.com/2009_vplus.php)
- Pour **les huileries** (SLRB, www.slr.irisnet.be/), Chaussée de Neerstalle, la désignation de l'auteur de projet n'est pas encore officielle. Le chantier devrait débuter dans le courant de l'année 2012. ■

Plus d'informations:
Contrat de quartier
Saint-Denis,
02 348 17 42

Lopende werven in Sint-Denijs!

Het Wijkcontract Sint-Denijs bevindt zich in de uitvoeringsfase (jaren 2011-2012) en de omvangrijke werken zijn van start gegaan.

- **Luikstraat 58:** de bouw van een passief gebouw met 14 woningen, een polyvalente zaal en de OCMW-kantoren, door het bureau R2D2 met de Onderneming Derthe, is begonnen op 14 juni 2010 (duur van de werf geraamd op 250 werkdagen);
- **Stationstraat 17:** de bouw van een passief gebouw met een Huis van de Tewerkstelling en Onderneming, een Actiris-kantoor, een kinderdagverblijf en een oppasdienst, door het bureau A2M met de Onderneming M&M Sitty, is begonnen op 11 januari 2011 (duur van de werf geraamd op 320 werkdagen);
- **Neerstalsesteenweg 151-153:** de bouw van 11 passieve woningen, door het bureau B612 met de Onderneming In advance, is begonnen begin april 2011 (duur van de werf geraamd op 250 werkdagen).
- De wedstrijd voor het ontwerp van een **woongebouw in de Sint-Denijsstraat 58** (BGHM) werd gewonnen door het bureau Camacho en V+ (www.inescamacho.com/2009_vplus.php)
- Voor **de Olieslagerij** (BGHM, www.slr.irisnet.be/), Neerstalsesteenweg, is de projectontwerper nog niet officieel aangesteld. De werf zou in de loop van het jaar 2012 moeten opstarten. ■

Meer inlichtingen:
Wijkcontract Sint-Denijs,
02 348 17 42

Bénévole pour l'ONE?

La consultation pour enfants de 0 à 6 ans de l'ONE recherche régulièrement des bénévoles. Votre tâche est d'accueillir et de seconder les parents durant les visites chez le pédiatre.

Les locaux de la consultation se situent avenue Van Volxem, 443 à 1190 Forest.

- Profil:
- Avoir le contact facile et aimer les petits enfants
 - savoir lire et écrire en français.

Formation assurée. Etre disponible une (ou plusieurs) demi-journée par semaine.

Pour plus de renseignements:
02 345 87 47 ou 0473 529 579



Les Primeurs asbl: un comité de quartier en mouvement

En décembre 2010, la commune de Forest signait une convention avec un nouveau comité de quartier, Les Primeurs asbl, dans le cadre du Contrat de quartier Primeurs-Pont de Luttre.

Ce nouveau comité de quartier fort actif a déjà organisé une fête des lumières en décembre 2010, une action de verdurisation des pieds d'arbres et façades début avril 2011 et travaille actuellement à la création d'un espace de rencontre temporaire en plein air sur le terrain situé rue Georges Le-

clercq n°7 (terre-plein au croisement de la rue du Feu et du bd. de la 11ème Armée Britannique, face à Une Maison en Plus) acquis par la commune en mai 2010.

D'autres activités sont au programme des mois à venir, dont une fête de quartier et une grande brocante les 24 et 25 septembre 2011. ■

Plus d'information:
Les Primeurs asbl,
02 349 82 40

Vzw Les Primeurs: een wijkcomité dat niet stilzit

In december 2010 heeft de gemeente Vorst een overeenkomst ondertekend met een nieuw wijkcomité, Vzw Les Primeurs, in het kader van het Wijkcontract Vroege Groenten-Luttrebrug.

Dit toch wel zeer actieve nieuwe wijkcomité heeft reeds een lichtfeest georganiseerd in december 2010, een vergroeningsactie van de boomvoeten en gevels begin april 2011 en werkt momenteel aan de oprichting van een tijdelijke ontmoetingsruimte in de open lucht op het terrein gelegen in de Georges Leclercqstraat nr 7 (ophoging

op het kruispunt van de Vuurstraat en de Britse Tweedelegerlaan, tegenover Une Maison en Plus) aangekocht door de gemeente in mei 2010.

Er staan in de komende maanden nog andere activiteiten op het programma, waaronder een wijkfeest en een grote rommelmarkt op 24 en 25 september 2011. ■

Meer inlichtingen:
Vzw Les Primeurs,
02 349 82 40

Promenade exploratoire dans le quartier

Le projet "gestion participative et écologique des espaces verts" du contrat de quartier Primeurs-Pont de Luttre a lancé ses premières activités à l'automne 2010.

Le 23 mars dernier, à l'occasion de la Semaine Sans Pesticides, une promenade exploratoire à la découverte des trésors insoupçonnés du quartier Primeurs-Pont de Luttre était organisée.

Sous un beau soleil printanier, c'est dans une ambiance conviviale et

détendue, en compagnie de l'échevine des travaux, Annie Richard, et de représentants communaux que de nombreux habitants sont partis à la redécouverte de leur quartier.

Au cours de leurs déambulations, ils ont pu échanger leurs impressions et découvrir d'une manière ludique et participative les richesses et potentialités de leur quartier en matière d'espaces verts (potagers, pieds d'arbres, coins en friche à exploiter, ...). ■

Verkennde wandeling in de wijk

Het project "participatief en ecologisch beheer van de groene ruimten" van het wijkcontract Vroege Groenten-Luttrebrug heeft in de herfst van 2010 zijn eerste activiteiten opgezet.

Op 23 maart laatstleden, ter gelegenheid van de Week Zonder Pesticiden, werd er een verkennende wandeling op zoek naar onverwachte schatten in de Vroegegroenten-Luttrebrugwijk georganiseerd.

Onder een mooi lenteszonnetje, in een gezellige en ontspannen sfeer en

in gezelschap van de schepen van werken, Annie Richard, en van gemeentelijke vertegenwoordigers zijn talrijke inwoners vertrokken om hun wijk opnieuw te ontdekken.

Tijdens hun zwerftocht hebben ze hun indrukken met elkaar kunnen delen en op ludieke en participatieve wijze de rijkdommen en mogelijkheden van hun wijk inzake groene ruimten (moestuinen, boomvoeten, braakliggende lapjes grond om te bebouwen, ...) kunnen ontdekken. ■



L'évolution des finances du CPAS

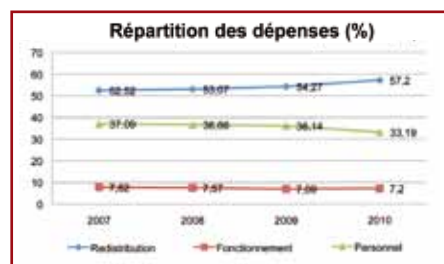
L'adoption du compte 2010 est l'occasion d'en présenter les chiffres clés, et de montrer en toute transparence comment la gestion financière du CPAS a évolué.

La mission du CPAS est de permettre à chaque Forestois de mener une vie conforme à la dignité humaine. Pour atteindre cet objectif, nous disposons d'outils performants, à savoir nos différents services sociaux et la Maison de Vie du Val des Roses.

Ces dernières années, l'action du CPAS a vu son coût augmenter, et ce en raison d'une augmentation de la pauvreté accentuée par la crise économique. La meilleure illustration de cet état de fait est l'évolution du nombre de personnes qui ont ouvert le droit au Revenu d'intégration Sociale (ex-Minimex): de 784 personnes aidées en janvier 2009, on passe à 1364 en décembre 2010...

Les ressources du CPAS proviennent principalement de subsides de l'Etat fédéral, de la dotation communale et d'autres pouvoirs publics. Les dépenses sont quant à elles regroupées en trois catégories principales:

- Les dépenses de redistribution: ensemble des aides octroyées par le CPAS. Entre 2007 et 2010, elles passent de 52,52 % à 57,2 %
- Les dépenses de personnel, elles sont passées de 37,09% en 2007 à 33,19 % en 2010.
- Les dépenses de fonctionnement, restent également en diminution par rapport à la situation de 2007.



L'analyse du compte de 2010 et sa comparaison avec le compte des années précédentes permet de faire trois constats:

1. Le CPAS voit son activité croître fortement suite à l'augmentation de la pauvreté.
2. Le CPAS a su renforcer ses équipes grâce à une recherche active de subsides.
3. La manière dont le CPAS utilise son budget s'est améliorée depuis 2006 puisque la part consacré à l'aide sociale augmente, contrairement à celle consacrée aux frais de fonctionnement, qui elle diminue. ■

De evolutie van de financiën van het OCMW

De goedkeuring van de rekening 2010 is de gelegenheid om er de belangrijkste cijfers van voor te stellen, en om in alle transparantie aan te tonen hoe het financiële beheer van het OCMW geëvolueerd is.

De opdracht van het OCMW bestaat erin elke Vorstenaar in staat te stellen om een waardig menselijk bestaan te leiden. Om deze doelstelling te bereiken, beschikken we over krachtige instrumenten, namelijk onze verschillende sociale diensten en het "Huis van het Leven" Val des Roses.

De laatste jaren vertonen een stijging in de kosten van de activiteiten van het OCMW, en dit omwille van een verhoogde armoede die nog eens versterkt wordt door de economische crisis. De beste illustratie van deze feitelijke situatie is de evolutie van het aantal personen dat het recht op Leefloon (ex-Minimex) heeft geopend: we gaan van 784 hulpbehoevenden in januari 2009 naar 1364 in december 2010...

De inkomsten van het OCMW zijn voornamelijk afkomstig van subsidies van de federale Staat, van de gemeentelijke dotatie en van andere overheden. De uitgaven kunnen opgedeeld worden in drie hoofdgroepen:

- De herverdelingsuitgaven: totale hulp toegekend door het OCMW. Tussen 2007 en 2010 stijgen ze van 52,52 % naar 57,2 %
- De personeelskosten, ze dalen van 37,09% in 2007 naar 33,19 % in 2010.
- De werkingskosten dalen eveneens ten opzichte van de toestand in 2007.



De analyse van de rekening 2010 en de vergelijking met de rekening van de vorige jaren maakt het mogelijk drie vaststellingen te doen:

1. De activiteiten van het OCMW groeien sterk aan als gevolg van de verhoogde armoede.
2. Het OCMW heeft zijn teams kunnen versterken dankzij het actief zoeken naar subsidies.
3. Sinds 2006 maakt het OCMW beter gebruik van zijn begroting aangezien het deel van de begroting voor het maatschappelijk welzijn stijgt terwijl het deel voor de werkingskosten daalt. ■

Sécurisez votre habitation et bénéficiez d'une réduction d'impôt

Tout contribuable, propriétaire ou locataire, qui effectue certaines dépenses pour une meilleure sécurisation de son habitation peut bénéficier d'une réduction d'impôt. Vous pouvez introduire dans votre déclaration fiscale 50 % des dépenses avec un plafond. Le montant maximum indexé pour l'exercice d'imposition 2012 - revenus 2011 - s'élève à 710 €.

Cette réduction est valable pour l'installation de matériel de sécurisation contre le vol et l'incendie (exemples: verrou de sécurité, serrure, vitrage feuilleté, système d'alarme, porte blindée, extincteur, etc).

Conditions à respecter: les prestations doivent impérativement être effectuées par un entrepreneur enregistré pour pouvoir bénéficier de cette réduction mais aussi pour garantir la qualité de l'installation.

Toutes les informations sur www.besafe.be

Beveilig uw woning en krijg belastingvermindering

Elke belastingplichtige, eigenaar of huurder, die een investering doet voor een betere beveiliging van zijn woning, kan belastingvermindering krijgen. U kan 50 % van de uitgaven met een maximumbedrag inbrengen in uw belastingen. Het geïndexeerde maximumbedrag voor de belastingaangifte 2012 - inkomsten 2011 - bedraagt 710 €.

Deze vermindering geldt voor de installatie van beveiligingsmateriaal tegen inbraak en brand (voorbeelden: grendelbeveiligingssysteem, slot, gelaagde beglazing, alarmsysteem, gepantserde deur, blustoestel, enz).

Na te leven voorwaarden: de prestaties moeten verplicht uitgevoerd worden door een geregistreerde aannemer om deze vermindering te krijgen maar ook om de kwaliteit van de installatie te garanderen.

U vindt alle inlichtingen op www.besafe.be



La teinturerie Momm

Lors des éditions précédentes, nous vous avons raconté l'histoire d'anciennes grandes propriétés forestoises ("châteaux" ou "campagnes") situées sur les hauteurs boisées de Forest.

Nous nous déplaçons aujourd'hui vers le bas de la commune, sur la chaussée de Neerstalle qui, à l'origine, épousait le cours du ruisseau Geleysbeek, venant d'Uccle. Nous y évoquerons une propriété importante, la teinturerie Momm et sa luxueuse habitation.



Cette teinturerie fut créée par une famille allemande qui, comme d'autres, a suivi Léopold Saxe-Cobourg, devenu premier Roi des Belges.

La teinturerie "à la garance" ou "en rouge" exigeait de nombreux traitements (trempages, séchages, pressages, etc.) et les eaux résiduaires étaient versées dans le Geleysbeek, seul fournisseur d'eau pour les habitants et pour le bétail!

Ce gros problème engendra l'obligation pour la famille Momm de construire des réservoirs afin d'y stocker les eaux sales, de les laisser décanter et... de ne les laisser s'écouler dans le Geleysbeek qu'après 21h en été et 18h en hiver! La teinturerie resta longtemps sous la surveillance des autorités, ne semblant pas toujours respecter ces prescriptions.

La situation était telle que la Commune obligea la famille Momm à payer la construction d'un puits communal, établi sur le Dries, muni d'une pompe solide et clôturé par un mur avec une porte fermée à clé!

Vers 1880, les propriétaires riverains du ruisseau furent aussi invités à vouter la partie du ruisseau passant devant chez eux et d'y installer un trottoir.

Pendant de nombreuses années, la teinturerie fut très florissante, ce qui permit aux propriétaires de construire, au milieu d'un grand jardin, une belle maison de maître, souvent occupée par plusieurs ménages de la famille.

Restés très "allemands", notamment par leurs fréquentations, la famille Duden par exemple, ils créèrent une école allemande à la rue des Minimes, un home pour servantes allemandes à la rue Jourdan et, à Forest, une école pour institutrices et gouvernantes allemandes. Il s'agit de l'actuelle crèche communale "le Bercaïl forestois", avenue de Fléron.

En 1886, la teinturerie occupait plus de 100 personnes; de 7h à 19h, avec une pause d'un quart d'heure le matin et d'une demi-heure le midi; café et soupe étant gratuits.

Si la famille Momm était connue pour ses œuvres philanthropiques, il faut

souligner spécialement les actions de Wilhelmina Aleida, dite Adelheid (1826 -1905). En 1866, lors d'une épidémie de choléra, Mlle Momm organisa dans l'usine un hôpital provisoire où les malades étaient soignés gratuitement.

Elle créa aussi, dans une propriété familiale, au coin des rues Vanpé et de Liège actuelles, une école maternelle dont elle confia la gestion aux Sœurs de Marie de Braine-l'Alleud. Les enfants pouvaient y manger leurs tartines à midi et recevaient de la soupe gratuitement. Les tartines étaient mises dans des cabas fournis par l'école, d'où le nom de "Kabaskesschool".



de retour pour rentrer en Allemagne avant d'aller d'installer en Hollande.

Le 21 novembre 1918, l'avenue Momm est rebaptisée avenue de Fléron. Alors que la famille Momm est rayée d'office des registres de la Population le 5 novembre 1920.

L'usine, après son rachat par une autre société, subsistera jusqu'en 1930.

A sa place et à la place de la belle maison, on tracera les rues Auguste et Louis Lumière. On y voit maintenant une station d'essence.



Dans les années 1880, la demande d'une création d'une école gardienne communale a risqué de faire fermer la "Kabaskesschool" mais, la commune n'ayant pas l'argent nécessaire fut bien contente d'autoriser la poursuite des activités philanthropiques de Mlle Momm.

Quelques jours avant le début de la guerre 14-18, Henrich Momm, rappelé sous les drapeaux, emmena sa famille en Allemagne mais revint à Forest en 1916. Il fut détaché auprès du gouverneur allemand pour s'occuper des affaires commerciales de la Belgique occupée.

L'usine commença sérieusement à péricliter, vu le manque de débouchés.

Mr Momm essaiera en octobre 1918 d'aider les personnes réfugiées à Forest en fournissant des housses de matelas à remplir de loques.

Dans la nuit du 5 au 6 novembre 1918, Momm quitta la Belgique avec sa famille, précipitamment et sans espoir



Du beau jardin, il ne reste que la magnifique fontaine qui se cache aujourd'hui dans un jardin forestois et qui est toujours aussi belle.

Bibliographie: "La Teinturerie Momm à Forest" - Folklore brabançon n°229 - mars 1981.



Récit raconté
par le Cercle d'Histoire
et du Patrimoine de Forest
Avenue Van Volxem, 176
1190 Bruxelles

De ververij Momm

In de vorige edities hebben we u verteld over voormalige grote Vorstse eigendommen ("kastelen" of "landhuizen") gelegen op de beboste heuvels van Vorst.

Vandaag verplaatsen we ons naar het lageregelegen deel van de gemeente, naar de Neerstalsesteenweg die oorspronkelijk samenliep met de Geleysbeek, die van Ukkel komt. Hier bevond zich een aanzienlijk landgoed, de ververij Momm en haar luxueuze villa.

Deze ververij werd opgericht door een Duitse familie die, zoals vele anderen, Leopold van Saksen-Coburg, eerste Koning der Belgen, is gevolgd.

Het verven "met meekrap" of "in vuurrood" vergde talrijke behandelingen (inweken, drogen, persen, enz.) en het afvalwater werd gestort in de Geleysbeek, enige leverancier van water voor de inwoners en voor het vee!

De familie Momm werd verplicht om dit enorme probleem aan te pakken door het bouwen van tanks om hierin het vuile water op te slaan, het te laten bezinken en ... het pas na 21u in de zomer en na 18u in de winter in de Geleysbeek te laten vloeien! De ververij bleef lange tijd onder het toezicht van de autoriteiten aangezien ze deze voorschriften niet altijd naleefde.

De Gemeente verplichtte namelijk de familie Momm om de bouw van een gemeenteput op de Dries te betalen, die uitgerust was met een krachtige pomp en omheind door een muur met een afgesloten deur!

Rond 1880 werden de buurtbewoners van de beek tevens uitgenodigd om het deel van de beek voor hun huis te overwelfen en er een voetpad aan te leggen.

Gedurende vele jaren bloeide de ververij, wat de eigenaars in staat stelde om in het midden van een grote tuin een prachtig herenhuis te bouwen waarin vaak verscheidene gezinnen van de familie verbleven.

Aangezien ze erg "Duits" gebleven waren, - ze hadden bijvoorbeeld regelmatig contact met de familie Duden - richtten ze een Duitse school op in de Minimenstraat, een home voor Duitse dienstmeisjes in de Jourdanstraat en een school voor Duitse leraressen en gouvernantes in Vorst. Op deze plaats is nu het huidige gemeentelijke kinderdagverblijf "le Bercaïl forestois" in de Fléronlaan gevestigd.

In 1886 stelde de ververij meer dan 100 mensen tewerk; van 7u tot 19u, met een kwartier pauze 's morgens en een half uur 's middags; koffie en soep waren gratis.

Hoewel de familie Momm gekend was voor haar liefdadigheidswerk, moet er toch in het bijzonder de nadruk gelegd worden op de acties van Wilhelmina Aleida, Adelheid (1826-1905) genoemd. In 1866 zette juffrouw Momm bij een cholera-epidemie een tijdelijk ziekenhuis op in de fabriek waar de zieken gratis verzorgd werden.

In een eigendom van de familie op de hoek van de huidige Vanpé- en Luikstraat richtte ze tevens een kleuterschool op waarvan ze het beheer toevertrouwde aan de Zusters van Maria van Braine-l'Alleud. De kinderen konden er 's middags hun boterhammen eten en kregen gratis soep. De boterhammen werden in "kabassen" van de school gestoken vanwaar de naam "Kabaskesschool".

In de jaren 1880 werd de "Kabaskesschool" bedreigd met sluiting want er was vraag naar de oprichting van een gemeentelijke kleuterschool, maar aangezien de gemeente niet over de nodige middelen beschikte, was ze maar al te blij om de voortzetting van de liefdadigheidsactiviteiten van juffrouw Momm toe te laten.



Enkele dagen voor het begin van de oorlog 14-18 nam Henrich Momm, die in dienst geroepen werd, zijn familie mee naar Duitsland maar hij kwam terug naar Vorst in 1916. Hij werd gedetacheerd bij de Duitse gouverneur om zich te ontfemen over de handelszaken van het bezette België.

De fabriek begon aanzienlijk af te takelen vanwege het gebrek aan afzetmarkten.

Mijnheer Momm probeerde in oktober 1918 de vluchtelingen in Vorst te helpen door matrashoezen te leveren die opgevuld moesten worden met lappen.

In de nacht van 5 op 6 november 1918 heeft Momm samen met zijn familie België in alle haast verlaten zonder enige hoop op terugkeer. Hij is naar Duitsland gegaan vooraleer zich in Nederland te gaan vestigen.

Op 21 november 1918 werd de Momm laan omgedoopt tot Fléronlaan. Op 5 november 1920 werd de familie Momm van ambtswege geschrapt uit de Bevolkingsregisters.

De fabriek, die overgekocht werd door een andere onderneming, bleef bestaan tot in 1930.

Op deze plaats en op de plaats van het mooie huis, worden later de Auguste en Louis Lumière straat aangelegd. Momenteel is er een tankstation gevestigd.

Van de prachtige tuin blijft enkel nog de schitterende fontein over die vandaag gelegen is in een Vorstse tuin en die nog steeds even mooi is.

Bibliografie : "La Teinturerie Momm à Forest" - Folklore brabançon nr 229 - maart 1981.

Relaas verteld door de Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst Van Volxemlaan, 176 1190 Brussel

LE MOT DE L'OPPOSITION

Non aux cartes riverains à prix abusif

Réguler le stationnement, notamment dans la zone de Forest National, éviter le report de charges des communes voisines, charges subies aujourd'hui par de nombreux frontaliers, notamment, des communes de Saint-Gilles et Ixelles, et empêcher les voitures ventouses de squatter les places de stationnement pour de longues heures, constituent des Non aux cartes riverains à prix abusif

Réguler le stationnement, notamment dans la zone de Forest National, éviter le report de charges des communes voisines, charges subies aujourd'hui par de nombreux frontaliers, notamment, des communes de Saint-Gilles et Ixelles, et empêcher les voitures ventouses de squatter les places de stationnement pour de longues heures, constituent des objectifs importants pour tendre vers une gestion efficace des places de stationnement à Forest.

Lors du conseil communal du 1^{er} mars 2011, la majorité a voté un règlement taxe sur le stationnement de véhicule à moteur sur la voie publique. Pour plusieurs raisons, l'opposition (MRLB-FDF-cdH-indépendant) s'est abstenue.

Nous sommes tout à fait favorables à un système de stationnement payant à Forest. Mais pas à n'importe quel prix.

Parmi les objections soulevées, il y en a une de taille: le prix de la seconde carte de riverain. Il est fixé à 100 € par la majorité!

Est-ce respectueux envers le citoyen forestois qui paie déjà beaucoup d'impôts? Est-ce cohérent compte tenu des montants pratiqués par les communes frontalières (Ixelles: 20 €, Saint-Gilles et Anderlecht: 50 €, Uccle: gratuit)? Est-ce juste qu'un Forestois paie deux fois plus pour un même service que son voisin de rue saint-gillois? Poser la question, c'est y répondre.

Le règlement-taxe adopté n'est pas mûr. Le collège se cache derrière son caractère provisoire pour ne pas donner suite à nos remarques. Espérons qu'il se rende rapidement compte de l'incohérence et de l'injustice des dispositifs mis sur pied et revienne sur sa décision.

La politique de stationnement à Forest doit être juste, coordonnée avec les communes voisines et pensée au bénéfice des Forestois.

Pour le groupe MR-FDF,

Marc LOEWENSTEIN

Chef de file FDF au conseil communal





Inauguration de l'antenne de quartier

Ce 8 avril dernier, c'est en fanfare et par une belle matinée ensoleillée que l'antenne du contrat de quartier Saint-Antoine a été officiellement inaugurée en présence de la Bourgmestre Magda De Galan, des échevins co-responsables de la cellule revitalisation des quartiers, Grégor Chapelle et Annie Richard, de l'échevin responsable du logement, José Angeli et d'autres mandataires communaux. De nombreux représentants d'associations et habitants s'étaient également rassemblés pour participer à cet événement particulièrement convivial.

Opening van het Wijkkantoor

Op 8 april laatstleden werd het kantoor van het wijkcontract Sint-Antonius met toeters en bellen en onder een mooi lentezonnetje officieel geopend in aanwezigheid van de Burgemeester Magda De Galan, van de Schepenen medeverantwoordelijk voor de cel heropleving van de wijken, Grégor Chapelle en Annie Richard, van de Schepen verantwoordelijk voor huisvesting, José Angeli en van andere gemeentelijke mandatarissen. Ook vele vertegenwoordigers van verenigingen en inwoners waren samengekomen om deel te nemen aan dit uiterst gezellige evenement.



Le mercredi 13 avril dernier, la Reine Paola a visité dans l'après-midi l'exposition "Le temps qui reste" de David Claerbout au Centre d'art contemporain WIELS. Le Premier Echevin Marc-Jean Ghysseels y était également pour représenter notre commune.

Op woensdag 13 april laatstleden heeft Koningin Paola in de namiddag een bezoek gebracht aan de tentoonstelling "Le temps qui reste" van David Claerbout in het Centrum voor hedendaagse kunst WIELS. De Eerste Schepen Marc-Jean Ghysseels was tevens aanwezig om onze gemeente te vertegenwoordigen.

Deux Centenaires forestoises à l'honneur Twee Vorstse honderdjarigen in de schijnwerpers



Madame Yvonne ANDRE a fêté son 102^e anniversaire (née le 18 mai 1909)
Mevrouw Yvonne ANDRE heeft haar 102^{de} verjaardag gevierd (geboren op 18 mei 1909)



Madame Louise HENDRICKX a fêté son 103^e anniversaire (née le 1^{er} avril 1908)
Mevrouw Louise HENDRICKX heeft haar 103^{de} verjaardag gevierd (geboren op 1 april 1908)

Forest adopte ses deux premiers Glutton!

Le jeudi 19 mai dernier, sur la place St Denis, la commune de Forest a inauguré ses deux premiers aspirateurs de rue "Glutton".

Par cette acquisition, la Commune espère augmenter l'efficacité de son service de ramassage et de nettoyage des rues forestoises.

Renseignements: Annie Richard, Echevine des Travaux Publics et de la Propreté

Vorst adopteert haar eerste twee Gluttons!

Op donderdag 19 mei laatstleden heeft de gemeente Vorst haar eerste twee "Glutton" afvalzuigers op het Sint-Denijsplein in gebruik genomen.

Dankzij deze aankoop hoopt de Gemeente de doeltreffendheid van haar dienst voor ophaling en schoonmaak van de Vorstse straten te verhogen.

Inlichtingen: Annie Richard, Schepen van Openbare Werken en Nethheid



La M2E sort de terre

Le 31 mai dernier, c'est en présence des ministres bruxellois Benoît Cerexhe, en charge de l'Economie et de l'emploi et d'Evelyne Huytebroeck, chargée de l'Environnement et de l'Energie que Magda De Galan, Bourgmestre et Grégor Chapelle, Échevin du Travail et de la transition économique ont posés la première pierre de la Maison de l'Emploi et de l'Entreprise de Forest. La M2E illustre la volonté conjointe de la Commune de Forest, de la Région de Bruxelles Capitale et d'Actiris de soutenir les demandeurs d'emploi dans leurs démarches. La fin du chantier est prévue pour juin 2012.

Het Huis van de Tewerkstelling en Onderneming rijst uit de grond

Op 31 mei laatstleden hebben Magda De Galan, Burgemeester en Grégor Chapelle, Schepen van Werk en Economische Transitie, in aanwezigheid van de Brusselse ministers Benoît Cerexhe,

bevoegd voor Economie en werkgelegenheid en Evelyne Huytebroeck, bevoegd voor Leefmilieu en Energie, de eerste steen gelegd van het Huis van de Tewerkstelling en Onderneming van Vorst. Dit Huis is het resultaat van de gezamenlijke bereidheid van de Gemeente Vorst, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Actiris om de werkzoekenden te ondersteunen bij hun zoektocht. Het einde van de werf is voorzien voor juni 2012.



Adresses et numéros utiles • Nuttige adressen en nummers

Administration communale de Forest

Rue du Curé 2 - 1190 Bruxelles
Tél.: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.forest.irisnet.be

Heures d'ouverture:

- > du lundi au jeudi de 8h30 à 12h45
- > le vendredi de 8h30 à 11h45
- > le mercredi de 13h45 à 15h45
- > le jeudi soir de 17h00 à 18h45
– uniquement le service Population (sauf en juillet et août)
- > le samedi de 9h30 à 11h (permanence pour les déclarations de décès)

Service de Prévention

Rue de Mérode, 331-333 - 1190 Bruxelles
Tél.: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90

Nouvelle adresse:

infoprevention@forest.irisnet.be

Service des Travaux publics

chaussée de Bruxelles, 112
1190 Bruxelles

Numéro gratuit: 0800 95 333

- > Permis d'urbanisme:
Tél.: 02 348 17 18 ou 23
Fax: 02 348 17 29
- > Permis d'environnement:
Tél.: 02 348 17 27 ou 35
Fax: 02 348 17 29
- > Vérification des permis, taxes sur les bâtisses:
02 348 17 25 ou 24
Fax: 02 348 17 29
- > Archives:
Tél.: 02 348 17 21
Fax: 02 348 17 29

Service de l'Information:

Paula Ntigura, 02 370 26 52
Textes traduits par Inge Van Thielen

Gemeentebestuur van Vorst

Pastoorstaat 2 - 1190 Brussel
Tél.: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@vorst.irisnet.be
www.vorst.irisnet.be

Opensuren:

- > maandag t/m donderdag van 8u30 tot 12u45
- > vrijdag van 8u30 tot 11u45
- > woensdag van 13u45 tot 15u45
- > donderdagavond van 17u00 tot 18u45
– enkel de dienst Bevolking (niet in juli en augustus)
- > zaterdag van 9u30 tot 11u (permanente voor aangifte van overlijden)

Dienst Informatie:

Paula Ntigura, 02 370 26 52
Teksten vertaald door Inge Van Thielen

Preventiedienst

de Mérodestraat 331-333 - 1190 Brussel
Tél.: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90

Nieuw adres:

infoprevention@vorst.irisnet.be

Openbare Werken

Brusselsesteenweg 112

1190 Brussel

Gratis nummer: 0800 95 333

- > Stedenbouwkundige vergunning:
Tél.: 02 348 17 18 of 23
Fax: 02 348 17 29
- > Milieuvergunning:
Tél.: 02 348 17 27 of 35
Fax: 02 348 17 29
- > Nakijken van vergunningen, belastingen op bouwwerken
Tél.: 02 348 17 25 of 24
Fax: 02 348 17 29
- > Archieven
Tél.: 02 348 17 21
Fax: 02 348 17 29

